

УДК 81.25

DOI: 10.18413/2313-8912-2026-12-2-0-3

Ковальчук А. В.¹ 

**Выявление смыслового ядра
как метод преодоления текстоидности**

¹ ФГАОУ ВО Первый МГМУ им. И.М. Сеченова Минздрава России (Сеченовский Университет),
Садовая-Кудринская, 3/1, Москва, 123242, Россия
E-mail: kovalchuk_a_v@staff.sechenov.ru
ORCID: 0009-0006-1560-1361

*Статья поступила 26 декабря 2025 г.; принята 15 июня 2026 г.;
опубликована 30 июня 2026 г.*

Аннотация: В результатах нейронного машинного перевода, призванных функционировать как текст, однако не являющихся таковым по определению, мы считаем возможным выявить некий коммуникативный центр — смысловое ядро, обладающее текстообразующим потенциалом.

Актуальность данного исследования обусловлена, с одной стороны, общедоступностью программ машинного перевода и активным повсеместным их использованием, с другой — неучетом специфики переводных текстов, порожденных искусственным интеллектом. На практике имеет место систематическое нарушение внутритекстовых связей в результатах машинного перевода — фактически, набор предложений, говоря иначе «текстоид», из которого редактору предстоит воссоздать связный соразмерный текст. Частое обращение к оригиналу позволяет точно устранять в переводе смысловые искажения и неточности, однако в целом перевод продолжает восприниматься как плохо написанный текст с «машинным ДНК». В этом и заключается интересующая нас проблема: отсутствие эффективного способа по оценке и достижению глобальной смысловой соразмерности в переводном продукте ИИ.

Данное исследование имеет своей целью наметить пути для выработки эффективного, практико-ориентированного лингвистического способа по преодолению текстоидности посредством выявления смыслового ядра в результатах машинного перевода. Благодаря комплексному подходу к выбору методов исследования, а именно: абстрагирование, анализ, классификация, синтез, моделирование, измерение, — были достигнуты следующие результаты: (а) предложен способ выявления конфигурации смыслового ядра, основанный на общепринятых в лингвистике понятиях субъекта, предиката, объекта и универсальной предметно-логической типологии семантических отношений, (б) показана необходимость корректировки первоначальной формулировки формулы ядра (в 46 % случаев), (в) определена медиана доли ядра от объема текстоида в жанре новостной заметки медицинской тематики (31 %), (г) предложены основополагающие принципы лингвистической разметки и введены условные обозначения, (д) в иллюстративных целях предложен принцип изображения смыслового ядра в виде графических формул, (е) намечены пути дальнейшего научного поиска.

Вывод: на материале 52 текстоидов показана применимость предложенного нами способа по выявлению смыслового ядра, призванного быть (а) текстообразующим содержательным концентратом, с помощью которого возможно в дальнейшем

преобразовывать текстоид в текст; (б) предметно-логическим ориентиром для контроля и проверки на переводческую адекватность как отдельных мест в машинном переводе, так и отредактированного варианта в целом; (в) инструментом для толкования в текстоиде непонятных, противоречивых мест (в том числе без обращения к тексту оригинала).

Ключевые слова: Смысловое ядро; Преодоление текстоидности; Когезия; Нейронный машинный перевод; Изотопность

Информация для цитирования: Ковальчук А. В. Выявление смыслового ядра как метод преодоления текстоидности // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2026. Т. 12. № 2. С. 61–83. DOI: 10.18413/2313-8912-2026-12-2-0-3

UDC 81.25

DOI: 10.18413/2313-8912-2026-12-2-0-3

Aleksandr V. Kovalchuk ¹ 

Semantic core identification as a method to overcome textoidness

¹ Sechenov First Moscow State Medical University (Sechenov University),
3/1 Sadovaya-Kudrinskaya St., Moscow, 123242, Russia
E-mail: kovalchuk_a_v@staff.sechenov.ru
ORCID: 0009-0006-1560-1361

Received 26 December 2025; accepted 15 June 2026; published 30 June 2026

Abstract: We believe that neural machine translation results intended to function as a text always have enough potential for a semantic core (*i.e.* a communicative center with text-forming properties) to be found and verbalized.

The *relevance* of this article is provided by two factors. On the one hand, machine translation software is widespread, easily available, and in active use; on the other hand, machine translation results have to be post-edited to the quality of a communicative text due to systematic disruption of its intra-textual connections in the machine translation results which turns out to be, in its raw, non-edited version, a set of separate sentences, in other words – a ‘textoid’ that should be fixed by an editor to function as a coherent text. Although frequent cross-checking between the original text and its translation helps eliminate occasional semantic errors and inaccuracies, the AI output in general still looks like a poor-quality text with a ‘machine DNA.’ This brings us to the core *problem*: now, there is no reliable method to assess and achieve global semantic coherence in AI-generated translations.

That is why our study *aims* to lay the foundations of a linguistic method for overcoming textoid-quality of machine translation results by means of semantic core identification. Through a comprehensive approach that comprises such *methods* as abstraction, analysis, classification, synthesis, modeling, and measurement this study has achieved the following *results*: (a) a unique tool for semantic core identification was proposed relying on such well-known linguistic concepts as subject, predicate, and object, as well as on a basic subject-logical typology of semantic relations; (b) a need to adjust the initial core wording/formula was demonstrated in 46 % of cases; (c) the median core volume (31 %) in a textoid was determined for medical news; (d) basic principles of linguistic annotation (how to label specific linguistic, structural, or semantic features) were proposed as well as a system of notations; (e) a principle for representing the

semantic core by means of graphic formulae was proposed for illustrative purposes; (f) ways for further scientific research were outlined.

Conclusion: 52 textoids were analyzed to demonstrate applicability of our method, intended to serve as a reliable linguistic tool for identifying a semantic core which, in its turn, can function as (1) a text-forming essence that can be used in converting a textoid into a text; (2) a subject-logical benchmark for controlling and verifying translation, both for specific segments of the machine translation and for the text as a whole; and (3) a tool for interpreting unclear or contradictory passages within the textoid (without direct need to check up with the source text).

Key words: Semantic core; From textoid to text; Cohesion; Neural machine translation; Isotopy

How to cite: Kovalchuk, A. V. (2026). Semantic core identification as a method to overcome textoidness, *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, 12 (2), 61–83. DOI: 10.18413/2313-8912-2026-12-2-0-3

Введение

Широкая доступность искусственного интеллекта, высокая скорость генерации текстов, в том числе для целей межъязыкового посредничества, и значимое улучшение результатов машинного перевода, отмечаемое многими исследователям (Переходько, 2017; Беляева, 2022; Чакырова, 2013; Панасенков, 2019), — эти и некоторые другие факторы, казалось бы, указывают на то, что текстовые задачи, прежде требовавшие от исполнителя высочайшей квалификации, в наш век цифровых технологий можно практически полностью делегировать машине. «Переводчик и/или редактор, — отмечает В.В. Сдобников, — перестают обращать внимание на внутреннюю целостность и связность текста, его когерентность, его смысловую структуру, фокусируясь на отдельных предложениях и словах. В результате продукт, даже подвергшийся редакторской правке, все равно не превращается в текст, а остается текстоидом» (Сдобников, 2025: 72).

Понятие «текстоид» в Философском словаре определяется как «сетевой текст, лишенный твердой фиксации, свободно меняющий свою форму и контекст, переходящий от пользователя к пользователю...» (Цит. по: Сдобников, 2024). У лингвистов словарно-энциклопедическое толкование для данного понятия на сегодняшний день

отсутствует. Тем не менее в научных статьях текстоид определяется как «незавершенная единица» (Сиротинина, 1994), «особая единица с незамкнутым смысловым контуром» (Боронин, 2016). И.М. Дзялошинский описывает признаки текстоидности следующим образом: «...Произведение состоит из фрагментов, которые написаны разными авторами, <...> не воспринимается как целостность» (Дзялошинский, 2019: 91–105).

Результат машинного перевода¹, представляющий собой совокупность текстовых фрагментов, автоматически отобранных из массива билингвальных текстов, обработанных и оформленных алгоритмами программы в последовательность предложений, мы вслед за В.В. Сдобниковым (Сдобников, 2025) также будем рассматривать как текстоид. В связи с чем возникает вопрос: каким образом возможно, с одной стороны, обеспечить полученный в результате машинного перевода текстоид внутренней целостностью и связностью, наличествующими в оригинальном тексте, а с другой — как преодолеть воздействие, оказываемое «самой организацией использования систем МП на сознание переводчика и постредактора» (там же: 75)?

¹ Здесь и далее: нейронный машинный перевод.

Сразу отметим, что вряд ли существуют объективные причины (во всяком случае мы их не видим) сомневаться в принципиальной возможности преобразовать текстоид в текст, обеспечить внутритекстовую связность. Весомым аргументом можно считать сам факт существования такого вида профессиональной деятельности, как постмашинное редактирование, или постредактирование, цель которого — если выбран режим максимального качества (full post-editing) — состоит в получении «результата, неотличимого от человеческого перевода» (an output which is indistinguishable from human translation output²).

Для ответа на поставленный нами вопрос о способах обеспечения внутритекстовой связности необходимо обратиться к сущностной стороне когезии. Под когезией О.И. Гальперин понимает «особые виды связи, обеспечивающие континуум, т.е. логическую последовательность, (темпоральную и/или пространственную) взаимозависимость отдельных сообщений, фактов, действий и пр.» (Гальперин, 2006: 74). Эксперименты психолингвистов по изучению смыслового восприятия текста как логической последовательности отдельных сообщений подтверждают, что читатель воспринимает текст как единую смысловую структуру; текст в его сознании как бы сжимается: фрагменты объединяются в более крупные смысловые блоки на основе семантических доминант, которые можно представить тезисно, в виде ключевых слов (Григорян, 2024).

Существует множество работ, посвященных изучению проблемы текстовой связности³, в том числе

² ISO 18587: 2017 (en) Translation Services – Post-Editing of machine translation output – Requirements (2017). P. 8. URL: <https://www.iso.org/standard/62970.html> (дата обращения: 02.10.2025).

³ Поисковый запрос «когезия» в электронной библиотеке eLibrary в названии публикаций,

объективной возможности выявить в тексте некий смысловой центр, «нечто вроде фокуса, то есть чего-то такого, к чему сходятся все лучи или от чего исходят» (Гольденвейзер, 1922). Так, в докторской диссертации Д.В. Псурцева предложен подход, описывающий механизм смыслоформирования художественного текста (Псурцев, 2001). Французские лингвисты А. Греймас и Ф. Растье стоят у истоков семантической изотопии, в соответствии с которой смысл текста не есть одноплановая линейная последовательность значений: «Под изотопией мы понимаем избыточную совокупность семантических категорий, которая делает возможным целостное прочтение рассказа, прочтение, являющееся результатом отдельных частичных прочтений высказываний и следствием установления, их двусмысленности, при том, что это установление стремится к поискам путей единого прочтения» (Греймас, 1985). Финский семиотик Э. Тараста полагает, что изотопия присуща любому тексту и «обеспечивает связность даже в условиях наивысшей дробности» (Tarasti, 2017). Помимо фундаментальных работ имеются многочисленные научные статьи, посвященные поиску смыслового центра в отдельно взятом художественном произведении (Вишнякова, 2017; Наумчик, 2020; Скращук, 2019). В учебно-методическом пособии Е.В. Гориной подробно рассматривается смысловая структура журналистского текста — каким образом информационный повод развертывается в связный текст (Горина, 2021). Однако материалом, к которому обращаются исследователи в целях комплексного анализа содержательной структуры и выявления смыслового центра, как правило выступают тексты, созданные человеком. Наше исследование, также посвященное проблемам внутритекстовой связности и развертывания текста вокруг

аннотации и ключевых словах дает 1845 научных работ (03.09.2025).

смыслового центра, проведено на материале не текстов в традиционном смысле этого понятия, а текстоидов — в этом его новизна. Кроме того, в ходе наших изысканий предложен и описан способ по выявлению смыслового ядра текста, призванный быть подспорьем в преодолении текстоидности машинного перевода.

К машинному переводу прибегают все чаще, однако, как отмечает А.Н. Малявина, студенты «не видят ошибок в «творении машин» и не привыкли редактировать за ними тексты перевода ни с точки зрения синтаксиса и стиля, ни с позиции проверки фактической информации» (Малявина, 2024); схожие соображения о зачастую необоснованном полном доверии к машинному переводу и неспособности критически подойти к результатам ИИ высказывают Е.Г. Фонова и О.А. Шитц (Фонова, Шитц, 2025).

Не только студенты, но также и профессиональные переводчики и редакторы далеко не всегда предоставляют заказчику коммуникативно полноценный текст (Кобзева, 2018). Таким образом, актуальность выполненного нами исследования, во-первых, связана с ростом интереса к программам машинного перевода и активным их использованием и, во-вторых, определяется потребностью в действенных способах обращения аморфного, расфокусированного текстоида в связный соразмерный текст — как при обучении переводу, так и в отраслевой практике. Данное исследование имеет своей целью наметить пути для выработки лингвистического способа по преодолению текстоидности посредством выявления конфигурации смыслового ядра в результатах машинного перевода, описать его механизм, вскрыть его основные принципы.

Материал исследования

Источником текстов для настоящего исследования выбран американский медицинский вебсайт [drugs.com](https://www.drugs.com)⁴, в

⁴ URL: <http://drugs.com> (дата обращения: 09.07.2025).

частности его раздел *Consumer News*⁵, где ежедневно публикуются актуальные новостные заметки, представляющие собой рерайт отраслевых пресс-релизов, газетных, журнальных, научных статей и прочих информационных жанров. Отметим, что все материалы, размещенные в указанном разделе, в обязательном порядке проходят научную редакцию, осуществляемую медицинским писателем Кармен Поуп, бакалавром фармации. Таким образом, отобранный нами материал можно охарактеризовать как англоязычные информационные тексты медицинской тематики в жанре новостной заметки, для которых верификация фактов предметной области осуществлялась отраслевым экспертом, компетентным также в вопросах языковой и жанровой нормы, что свидетельствует об их коммуникативной полноценности (исходный материал — не текстоиды, а тексты).

Методом сплошной выборки с сайта [drugs.com](https://www.drugs.com) выгружены 52 текста общим объемом 25.470 слов (3,4 а. л.), опубликованные с 1 июля по 8 июля 2025 года⁶. Данный временной интервал обусловлен тем, что к разработке практической части нашего исследования мы приступили 9 июля 2025 года, взяв таким образом для анализа все без исключения новостные заметки, имевшиеся в тот момент на указанном сайте за текущий календарный месяц.

Для получения их русскоязычных версий, на материале которых, собственно, и было проведено исследование, выбран машинный переводчик открытого доступа Google Translate, поскольку именно к его

⁵ URL: <https://www.drugs.com/medical-news.html> (дата обращения: 09.07.2025).

⁶ Для целей воспроизводимости проведенного нами исследования на случай исчезновения отобранных текстов с сайта [drugs.com](https://www.drugs.com) оригиналы новостных заметок, выгруженные 9 июля, хранятся бессрочно на файлообменнике автора данного исследования по адресу: <https://clck.ru/3NtvrX>.

функционалу, по данным статистики⁷, чаще всего прибегают пользователи интернета. Дата обращения к машинному переводчику для генерации всех 52 текстоидов — 9 июля 2025 года.

Методы исследования

В основу проведенного нами исследования положен комплексный подход, а именно: для выявления смыслового ядра на фоне текстоидной периферии и изучения его компонентов с их позиционными вариантами задействован метод абстрагирования; для разложения первичного смыслового ядра на компоненты и их позиционные варианты — метод анализа и классификации; для последующей корректировки смыслового ядра с целью выявления его окончательной формулировки-формулы — метод синтеза; для наглядного представления конфигурации смыслового ядра — метод моделирования; для определения основных статистических характеристик смыслового ядра (медиана доли ядра от объема текстоида и частота совпадения первичного и итогового вариантов ядра) — метод измерения. По результатам изучения 52 конфигураций смыслового ядра показана принципиальная возможность нахождения смыслового центра, выявления его конфигурации и потенциала к дальнейшему развертыванию содержательного концентрата в коммуникативно полноценный текст. Таким образом, в данном исследовании вскрываются общие принципы, руководствуясь которыми представляется возможным создавать благоприятные условия для преодоления текстоидности результатов машинного перевода.

Некоторые теоретические уточнения

Под **смысловым ядром текста** мы, вслед за О.И. Москальской, понимаем

«обобщенный концентрат всего содержания текста» (Москальская, 1981: 17). Смысловое ядро характеризуется наличием как минимум предикативной связи, или предикативности (в нашей номинации — **действие**, или *что происходит в текстовой действительности*). Обязательность, неотъемлемость, непреложность данного ядерного компонента вытекает из самой природы предикативности, которая суть «общее, глобальное свойство всякого высказывания, а также свойство мысли, ее направленность на актуализацию сообщаемого» (Лингвистический энциклопедический словарь, 1990). По мере необходимости в ядре текста могут быть выделены (и, как правило, выделяются) такие компоненты, как **субъект** — *кто или что совершает действие*, **объект** — *на кого нацелено действие*, а также **условие** — *при каких обстоятельствах выполняется действие*. При формулировании опорного высказывания, призванного на роль первичного смыслового ядра текста, мы рекомендуем принимать в расчет одну из характерных черт базисной структуры предложений основного типа, обозначенную Л.М. Ковалевой как «выраженность семантической структуры предложения не только самым эксплицитным, но и самым экономным способом» (Ковалева, 1987).

Для выявления эффективного средства по преодолению текстоидности машинного перевода мы приняли решение фокусироваться только на смысловом ядре: его компонентах и позиционных вариантах, — положив в основу методологии проведенного нами исследования метод абстрагирования. Мы сознательно упрощаем картину изучаемого объекта, фокусируясь на самом главном, поскольку задача по выявлению всех смысловых нитей текста (во всяком случае на данном этапе и в рамках одной научной публикации) была бы чересчур амбициозной, малореализуемой, хотя в теоретическом, сугубо исследовательском плане, безусловно, чрезвычайно интересной.

⁷ По данным облачной переводческой платформы Smartling. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://www.smartling.com/blog/google-translate-vs-deepl#:~:text=What%20is%20Google%20Translate%20C%20and,are%20often%20lost%20in%20translation> (дата обращения: 15.09.2025).

В целях экономии места и по соображениям удобства обработки массива текстоидов — материалов нашего исследования — для выделенных компонентов ядра смысла вводятся аббревиатуры-индексы с нижним подчеркиванием⁸ с обеих сторон: *_С_* — субъект, *_Д_* — действие, *_О_* — объект, *_У_* — условие. Отметим, что компонентов в ядре текста может быть несколько; в таком случае к буквенному индексу добавляется цифра, например, *_У1_*, *_У2_* или *_С1_*, *_С2_*, *_С3_* и так далее (при построении формулы, в отличие от формулировки, связи между компонентами возможно изобразить, поэтому необходимость в цифровой индексации отсутствует, см. Таблицу 3). Дальнейшая разработка предложенной нами модели предполагает введение дополнительных индексных элементов.

Представить базовую схему ядра можно в виде цепочки С–Д–О–У. Порядок следования компонентов фиксирован в целях удобства статистической обработки результатов текстового массива (на данный момент — вручную, в перспективе — с использованием автоматизированного программного инструмента, вероятно, с возможностью построения 3-мерных моделей) на следующем основании: при создании формулировки-формулы (далее — вербализации) смыслового ядра мы предлагаем не принимать в расчет тема-рематические отношения между его компонентами, поскольку имеем дело, фактически, с лингвистическим конструктом, не имеющим адресата и не предназначенным для коммуникации как таковой, но существующим

исключительно для внутреннего, служебного пользования.

При выявлении смыслового ядра текста предлагается видеть его центральным (неотъемлемым, обязательным и непреложным) элементом предикативную связь, с которой соотносятся все прочие наличествующие компоненты. Таким образом, в предлагаемой схеме компонент предикативности (действие) — это поливалентный логический центр смыслового притяжения, которому подчиняются все прочие компоненты ядра.

Отметим, что в тексте таких центров может оказаться несколько. В таком случае вербализация смыслового ядра проходит в соответствии со следующими принципами:

- действия соотносятся между собой:

D^1-D^2 ,

- остальные компоненты либо

зависят от одного из действий и в таком случае в индексе имеют соответствующую цифру, например, $S^1-D^1-O^1-C^2-D^2-U^2$, либо относятся ко всем действиям и в своей маркировке имеют только базовый буквенный индекс, например $S-D^1-D^2-O$, либо одни компоненты относятся ко всем действиям, другие — не ко всем, например $S-D^1-D^2-O^2-U^2-U$.

Описание проведенного исследования

Ход выявления смыслового ядра, его компонентов и их позиционных вариантов

Выявление конфигурации смыслового ядра в целях получения инструмента для последующего создания коммуникативно полноценного текста проводилось для каждого из 52 текстоидов последовательно, в четыре этапа:

1. После ознакомления с результатом машинного перевода было **сформулировано первичное смысловое ядро** — опорное высказывание, которое в сжатой форме призвано выразить то самое главное, о чем сообщается, судя по результатам машинного перевода, в тексте оригинала и/или будет сообщаться в

⁸ Нижнее подчеркивание мы предлагаем использовать при разметке текстов как способ указать на начало и окончание индекса, то есть для обозначения его границ в целях облегчения внутритекстового поиска и автоматизированной обработки больших массивов информации. В иных случаях, в частности при вербализации смыслового ядра текста, нижнее подчеркивание представляется избыточным и не используется.

коммуникативно полноценном тексте на переводящем языке⁹. Зачастую приемлемый вариант содержался в заголовке и/или в первом абзаце (« лиде») текстоида, в таком случае он заимствовался без изменений либо с незначительными модификациями в 32 случаях из 52 (62 %). Отметим, что решение о приемлемости сообщения в заголовке/лиде на роль опорного высказывания и о необходимых модификациях принималось нами строго после того, как был прочитан весь текстоид. Такой подход показателен для тех случаев, когда сформулированное нами опорное высказывание не ограничивалось информацией только из заголовка/лида — в 38 % текстоидов.

2. С целью уточнить черновой вариант формулировки-формулы смыслового ядра, исследуемый **текстоид был размечен** — мы отыскивали в нем компоненты смыслового ядра с их позиционными вариантами, маркировав содержащие их слова и словосочетания соответствующим индексом, по необходимости внося коррективы в опорное высказывание. Из 25470 слов всего массива текстоидов на смысловое ядро пришлось 7436 (31 %) — в разделе «Приложение» см. Таблицу 2.

3. Маркированные фрагменты текстоида с помощью метода классификации были **распределены по группам в соответствии с присвоенным индексом** — на этом этапе каждый компонент смыслового ядра становится

как бы центром притяжения своих позиционных вариантов и состоит с ними, по нашим наблюдениям, прежде всего в предметно-логических отношениях тождества (напр., лексические повторы, равновесные синонимы и перифразы) или включения (напр., гипонимы, гиперонимы). Отметим, что проблематика отношений между ядерным компонентом и его позиционными вариантами, а также принципы их выделения требуют дальнейшей разработки.

4. Наконец, каждый перечень позиционных вариантов мысленно **был соотнесен, фактически «синтезирован», со своим ядерным компонентом** с целью его возможной окончательной корректировки. Выполненный на данном этапе позиционно-компонентный синтез необходим для окончательного уточнения конфигурации смыслового ядра, чтобы соотнести финализированную формулировку-формулу с текстоидом и убедиться в ее полной пригодности на роль «обобщенного концентрата». (Итоговый вариант вербализованного смыслового ядра, полученный по результатам 3-го и 4-го этапов, отличался от первичного смыслового ядра 1-го этапа в 46% случаев.)

Так, к примеру, в текстоиде № 9 мы выделили смысловое ядро «Трам_С_прекратит финансирование_Д_больниц, оказывающих гендерную терапию детям_О_», вопреки содержанию заголовка «может сократить финансирование», где выбранный машиной глагол означает «уменьшить в количестве, объеме», тогда как далее по тексту видим позиционные варианты предиката, сводимые к идее именно запрещения (здесь и далее полужирный шрифт наш. — А.К.):
*...**Может прекратить** федеральное финансирование ...**Изучают возможность заблокировать** федеральное финансирование Medicaid или страхового покрытия ...**Также рассматривают возможность полного исключения** <...> из программы Medicaid ...**Уже***

⁹ Несмотря на то, что предлагаемый нами способ призван решать проблемы связности и логической соразмерности (то есть работает на переводческую адекватность), мы не ставим себе задачи предложить инструмент по достижению смыслового и когезийного тождества перевода и оригинала. Наша задача скромнее (но в то же время глобальнее) — дать инструмент по превращению текстоида в текст. Мы надеемся, что наибольшую пользу из наших идей впоследствии извлекут именно практикующие переводчики и редакторы, хотя затронутая проблема принадлежит не столько переводоведению, сколько лингвистике текста.

прекратило финансирование ...Усилий по ограничению ...Могут ограничивать доступ.

Поскольку поиск позиционных вариантов для компонентов смыслового ядра предполагает, по сути, построение парадигматического ряда, его элементы в соотнесении друг с другом рассматриваются как проявления единого целого; не заметить логическую несоразмерность (в данном случае — смысловую ошибку) в таких условиях невозможно.

Более того, в некоторых случаях традиционное поступательное сопоставление перевода с оригиналом (сверху вниз по тексту, от предложения к предложению) не помогает заметить проблему в силу значительной отдаленности контекстуальных синонимов друг от друга. Так, в текстоиде № 1 в 4-м абзаце сообщается: *...Dozens of genes related to allergies and asthma*, — тогда как в 10-м абзаце уточняется: *...changes in 133 genes related to allergies and asthma*. В машинном переводе *десятки генов* и *133 гена* соответственно. Сохраняя логику автора, которая нам видится в стремлении сообщить примерное число генов, исчисляемое десятками («дюжинами» в оригинале), взамен найденной в текстоиде счетной единицы мы предложили бы вариант: *более сотни генов*. Без намеренного сопоставления позиционных вариантов по тексту заметить подобного рода несоразмерности, думается, можно лишь в силу случайности.

Результаты

Проведенное в рамках данного исследования изучение принципов выделения смыслового ядра, его конфигураций и основополагающих свойств на материале текстоидных новостных заметок медицинской тематики, полученных в результате обращения к нейронному машинному переводчику Google Translate, позволило получить следующие развернутые результаты:

Во-первых, нами предложен и апробирован оригинальный способ обнаружения конфигурации смыслового ядра, в основу которого поставлены классические категории лингвистики (субъект, объект, предикат) и фундаментальная предметно-логическая типология семантических отношений (отношения тождества: лексические повторы, равновесные синонимы и перифразы, — и отношения включения: гипонимы, гиперонимы). Такой подход позволяет системно и воспроизводимо выделять те элементы текста, которые несут основную смысловую нагрузку, независимо от вариативности поверхностного лексико-грамматического оформления.

Во-вторых, в ходе проверки выявлена статистически значимая необходимость корректировки первоначальной формулировки-формулы ядра (в 46 % случаев), что убедительно указывает на правильность нашего изначального исследовательского стремления избегать жестких, однократно применяемых схем для адекватного описания смыслового устройства текстоида и подтверждает необходимость как минимум двухэтапности в процессе вербализации итогового варианта смыслового ядра.

В-третьих, мы определили медиану доли протяженности смыслового ядра по отношению к общему объему текстоида. Для исследуемого жанра — новостной заметки медицинской тематики — данный показатель составил 31 %. Иными словами, около трети объема текстоида приходится на компоненты ядра и их позиционные варианты, оставшиеся 69 % — на смысловую периферию. Это говорит о том, что, с одной стороны, самые главные (текстообразующие) сведения повторяются многократно, оформлены различными лексико-грамматическими способами и характеризуются заведомо высокой избыточностью; с другой стороны, треть словесного материала может быть свернута в одно-единственное

ключевое высказывание, которое являет собой инструмент по проверке и восстановлению связей как в ядре, так и на периферии.

В-четвертых, с целью обеспечения воспроизводимости результатов и возможности последующего сопоставления данных, полученных по разным текстам различными исследователями, нами разработаны и предложены основополагающие принципы лингвистической разметки и задана система условных обозначений (которые, как отмечено в ограничениях ниже, требуют последующей разработки).

В-пятых, в иллюстративных и дидактических целях, а также для наглядного представления структурных особенностей конфигурации смыслового ядра нами предложен принцип изображения смыслового ядра в виде графических формул. Данный принцип предполагает аббревиатурную индексацию с указанием связей между различными компонентами, что позволяет компактно представить даже самые сложные ядерные конфигурации.

И, наконец, в-шестых, на основе полученных результатов, а также с учетом выявленных ограничений, намечены дальнейшие направления научного поиска:

- Изучение различных конфигураций смыслового ядра, выявление их свойств, создание типологии связей между ядерными компонентами и их позиционными вариантами.

- Определение степени применимости смыслового ядра как инструмента обеспечения внутритекстовой связности и соразмерности в текстоидах различных стилей и жанров.

- Разработка практико-ориентированного варианта предложенного нами способа по выявлению и применению смыслового ядра.

- Выявление в текстоиде всей содержательной структуры, в которую

погружено смысловое ядро, и ранжирование ее по степени релевантности с присвоением соответствующего информационного ранга (к примеру, смысловое ядро — это информация наивысшего ранга, тогда как метаданные (в частности, выходные сведения: автор текста, дата, место публикации) — это информация самого низшего ранга).

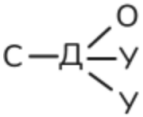
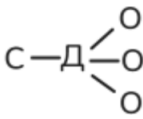
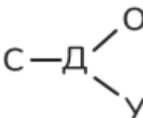
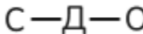
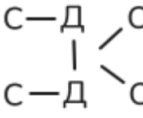
- Автоматизация некоторых действий по вербализации смыслового ядра и всей смысловой структуры текста, возможно, за счет создания компьютерной программы, призванной облегчить сбор и обработку информации и представить ее в наглядном виде. (Важно пояснить: именно «облегчить сбор и обработку информации», а не освободить от когнитивных усилий на этапе осмысления внутритекстовых связей, принципиально не делегируя этот вид работы машине. Осмысление как результат умственной деятельности, присущей только живому человеческому существу, на наш взгляд, и есть то самое фундаментальное непреложное условие для преодоления текстоидности).

Кроме того, полученную для каждого текстоида формулировку-формулу — его смысловое ядро в своем окончательном, уточненном варианте — возможно (но необязательно) оформить в виде **ключевого сообщения**, что мы и сделали для первых десяти текстоидов (см. Таблицу). Под «ключевым сообщением» мы понимаем высказывание, как правило, более развернутое по сравнению со смысловым ядром и, в отличие от него, рассчитанное на потенциального адресата, то есть построенное с учетом общепринятых норм актуального членения предложения. На практике такой коммуникативно полноценный вариант смыслового ядра может быть использован в качестве информационного сообщения (имея в виду под «информационным сообщением» жанр новостной журналистики).

Таблица. Ключевые сообщения для первых десяти текстоидов

Table. Key Messages for the first 10 textoids

№ текстоид a/ Textoid	Конфигурация смыслового ядра / Semantic Core Configuration		Смысловое ядро в виде ключевого сообщения / Semantic Core in the Form of Key Message
	формула/ Formula	формулировка/ Wording	
1	C—D—O	дым от лесных пожаров <u>C</u> негативно влияет <u>D</u> на иммунную систему <u>O</u>	Дым от лесных пожаров, в котором содержатся мелкодисперсные частицы, химические вещества, содержащие перфторированные аммониевые кислоты (PFAS), токсичные металлы и газы, а также канцерогенные соединения, отрицательно влияет на иммунную систему на клеточном уровне, провоцируя в организме воспаление и приводя к изменениям в 133 генах, связанных с аллергией и астмой.
2	C—D—O	программы Medicaid и Medicare <u>C</u> не покрывают в достаточной мере <u>D</u> лечение наркозависимости <u>O</u>	Программы государственного медицинского страхования Medicaid и Medicare не покрывают в достаточной мере нужды тех, кому требуется лечение наркозависимости и сопутствующих психических расстройств.
3	C—D—O	программа StateViewer <u>C</u> помогает определить <u>D</u> тип деменции <u>O</u>	Программа на основе ИИ StateViewer может сравнивать паттерны активности мозга у конкретного человека с обширной базой подтвержденных случаев когнитивных расстройств и выявлять на ранней стадии с точностью 88% девять различных типов деменции, предоставляя врачам наглядное изображение цветовой карты мозга и соответствующие рекомендации в режиме реального времени.
4	C—D—O	нарушение пищевой безопасности <u>C</u> приводит к отравлениям <u>D</u> патогенными микроорганизмами <u>O</u> на пикниках в преддверии Дня независимости <u>Y</u>	На пикниках в преддверии Дня независимости употребление пищи, которая находилась на открытом воздухе при комнатной температуре дольше двух часов, а в жаркую погоду (>32°) — дольше часа, может привести к серьезным заболеваниям, вызываемым такими бактериями, как сальмонелла, кишечная палочка, листерия, золотистый стафилококк.
5	C—D—O	потеря силы хвата <u>C</u> может быть ранним признаком <u>D</u>	Ухудшение двигательных функций, а именно потеря силы хвата, может быть инструментом раннего скрининга психоза,

		психоза_О_	характеризующегося нарушениями в работе мозга, такими как бред и галлюцинации.
6		число заболеваний кишечника_С_ значительно возросло_Д_ у взрослых_О_ во время пандемии COVID-19_У1_ из-за стресса_У2_	Среди взрослых американцев во время пандемия COVID-19 из-за стресса, вызванного социальным дистанцированием, изоляцией, страхом заражения и изменением образа жизни, частота нарушений пищеварительной системы, таких как синдром раздраженного кишечника и хронический идиопатический запор, увеличилась примерно с 6% в мае 2020 года до примерно 11% в мае 2022 года.
7		Верховный суд_С_ не будет рассматривать_Д_ дело о свободе слова_О1_ группы противников вакцинации_О2_ против Meta_О3_	Верховный суд США отказался рассматривать дело Группы по защите здоровья детей, обвинившей компанию Meta в нарушении 1-й и 5-й поправок к Конституции о свободе слова в связи с тем, что на Facebook были заблокированы ее публикации с 2019 года о вреде вакцинации, а в 2022 году — удалена страница группы.
8		мРНК-1010_С_ эффективнее_Д_ для пожилых людей_О_ по результатам III фазы_У_	В исследовании III фазы вакцина от гриппа мРНК-1010, разработанная компанией Moderna для людей старше 50 лет, по сравнению со стандартной вакциной показала себя эффективнее на 26,6%.
9		Трамп_С_ прекратит финансирование_Д_ больниц, оказывающих гендерную терапию детям_О_	Администрация Трампа, действуя через Центры по предоставлению услуг Medicare и Medicaid, изучает возможность того, как на федеральном уровне прекратить финансовую помощь и страховые выплаты больницам, оказывающим гендерную терапию несовершеннолетним, вплоть до полного исключения этих учреждений из программы Medicaid.
10		общая смертность от ССЗ_С1_ снизилась_Д1_ смертность от других заболеваний сердца_С2_ повысилась_Д2_ у людей после 25 лет_О_ с 1970 по 2022 год_У_	С 1970 по 2022 год в США среди людей старше 25 лет общая смертность от ССЗ снизилась на 66% (с 761 случаев до 258 на 100 000 смертей), в частности: от острого инфаркта миокарда и других ишемических болезней сердца — на 89% и 81% соответственно; при этом смертность от других видов ССЗ увеличилась на 81%, в частности: от сердечной недостаточности, гипертонической болезни сердца и аритмии — на 146%, 106% и 450% соответственно.

Заключение. Выводы и ограничения исследования

Предложенный нами способ позволяет выделить в расфокусированном текстоиде смысловое ядро, которое, как мы полагаем, может претендовать на статус лингвистического инструмента для преодоления коммуникативной неполноценности машинного перевода, обусловленной в первую очередь нарушением внутритекстовых связей и семантической соразмерности. Наша уверенность в его дальнейшей практической пригодности основана на том, что метод смыслового ядра позволяет выявить и вербализовать тот самый центр, где происходит «объединение всех составляющих его [текст — А.К.] предложений вокруг одной темы» (Москальская, 1981: 19), в чем, по утверждению О.И. Москальской, и проявляется смысловая целостность текста (там же).

Итак, по итогам исследования, конфигурация смыслового ядра выявлена для всех 52 текстоидов (в разделе «Приложение» см. Таблицу 3). Это позволило нам убедиться, что во всех случаях в результате целенаправленной умозрительной работы по анализу магистральных внутритекстовых связей с целью осмысления машинного перевода как содержательной целостности и, как следствие, создания условий для преодоления его текстоидности мы способны синтезировать для себя и других такой смысловой концентрат, который может служить: (а) предметно-логическим ориентиром для контроля и проверки смысловой соразмерности отдельных лексико-синтаксических единиц анализа в машинном переводе как относительно друг друга (причем удаленность их контекстуальных проявлений не является при таком подходе фактором, осложняющим редакторскую проверку), так и относительно смысловой структуры текстоида в целом, претендующем на статус текста; (б) инструментом для

толкования в текстоиде непонятных, невразумительных, противоречивых мест при создании равноценной замены тексту оригинала — замены формально близкой либо неблизкой, сообразно стратегии перевода, (в) основанием, на котором разворачивается коммуникативно полноценный текст, не обязательно претендующий на статус перевода (в том числе рерайтинг).

Однако следует отметить и некоторые ограничения. Во-первых, наше исследование проводилось на материале новостных заметок — жанр, в котором текст призван сообщить о событии, послужившем информационным поводом, то есть с четко выраженным смысловым центром, на который нанизываются подробности и для которого в принципе характерны многократные повторы. Напротив, жанры более эклектичные, такие как, например, слайды презентации к докладу или оболочка компьютерной программы, предполагают значительно большую имплицитность связей, повышенную самодостаточность и равновесность текстовых элементов. Тем не менее вряд ли имеются основания отрицать принципиальную возможность даже в таких случаях выделить текстообразующий смысловой центр, хотя в силу обозначенных выше причин (имплицитность, самодостаточность, равновесность единиц анализа) такой центр окажется либо слишком громоздким при слишком малой периферии и потому, предположительно, малоэффективным как инструмент по проверке и обеспечению связности и соразмерности частей в составе целого, либо, наоборот, слишком емким и потому недостаточно представленным своими позиционными вариантами в анализируемом материале.

Во-вторых, принципы лингвистической разметки, обозначенные нами лишь в общих чертах, не раскрываются в виде отчетливого, практико-ориентированного алгоритма, что отрицательно сказывается на таких

важных исследовательских характеристиках, как воспроизводимость и методическая ориентированность. Круг вопросов, рассмотренных в данной публикации, вынужденно ограничен общей постановкой проблемы текстоидности как неотъемлемого, неизбежного свойства машинных переводов и обоснованием наличия у семантически расфокусированного продукта ИИ потенциала к выделению переводчиком-редактором тектообразующего логического центра, претендующего на роль инструмента верификации связности и соразмерности частей в составе текста как единого целого. Думается, предложенный нами способ, даже с учетом намеченной на ближайшее будущее его теоретической и методической разработки в целях повышения практической применимости, в известной мере непреодолимо субъективен, поскольку основан на выделении в тексте смыслового центра, то есть фактически его интерпретацию, которая неотделима от таких процедур, как: информационный отбор, расстановка приоритетов, оценка авторского намерения, учет коммуникативной ситуации, — то есть процессов, в той или иной степени субъективных в силу самой природы коммуникативного акта.

Список литературы

- Беляева Л. Н. Машинный перевод в современной технологии процесса перевода // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена, 2022. № 203. URL: <https://doi.org/10.33910/1992-6464-2022-203-22-30> (дата обращения: 02.09.2025).
- Боронин А. А. К вопросу о текстоидах // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика, 2016. № 2. URL: <https://doi.org/10.18384/2310-712X-2016-2-26-32> (дата обращения: 02.09.2025).
- Вишнякова А. И. Идея свободы как смысловой центр организации романа Ф.М. Достоевского "Записки из Мертвого Дома" // Наука и образование. 2017. С. 11–15.
- Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. Москва: ООО "КомКнига", 2006.
- Гольденвейзер А. Б. Вблизи Толстого. М.: Кооперативное издательство, 1922. С. 296.
- Горина Е. В. Смысловая структура журналистского текста: Учебно-методическое пособие. Екатеринбург: Уральский федеральный университет имени первого Президента России Б. Н. Ельцина, 2021. 123 с.
- Греймас А. В. поисках трансформационных моделей. Зарубежные исследования по семиотике фольклора. Москва: "Наука", 1985. С. 89–108.
- Григорян В. А. Концептуализация и интерпретация текста в современной лингвистике // Социально-гуманитарные науки. 2024. С. 513.
- Дзялошинский И. М. Тексты и текстоиды, или что происходит с автором? // PR и СМИ в Казахстане: сборник научных трудов, 2019. № 17. URL: <https://publications.hse.ru/pubs/share/direct/306031376.pdf> (дата обращения: 10.09.2025).
- Кобзева О. В. Нарушение норм литературного языка при переводе (уровень языковой компетенции B1-C1) // Вестник Кемеровского государственного университета. 2018. № 4. URL: <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2018-4-211-222> (дата обращения: 03.10.2025).
- Ковалева Л. М. Проблема структурно-семантического анализа простой глагольной конструкции в современном английском языке. Иркутск: Изд-во Иркутского ун-та, 1987. С. 15.
- Малявина А. Н. Обучение постредактированию будущих переводчиков // Актуальные проблемы лингвистики и методики преподавания иностранных языков. 2024. С. 35.
- Москальская О. И. Грамматика текста (пособие по грамматике немецкого языка для ин-тов и фак. иностр. яз.). М.: Высш. школа. 1981. URL: https://www.phantastike.com/linguistics/grammatika_teksta/djvu/view/ (дата обращения: 15.09.2025).
- Наумчик О. С. Образ зеркала как смысловой центр сборника рассказов Нила Геймана "Дым и зеркала" // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. Серия: Филология, педагогика, психология. 2020. № 1. С. 80–87.

Панасенков Н. А. Опыт обучения студентов-лингвистов постредактированию машинного перевода (на материале англо-русского перевода с помощью систем «Google translate», «Яндекс переводчик» и «Promt») // Педагогическое образование в России, 2019. № 1. URL: <https://doi.org/10.26170/po19-01-08> (дата обращения: 07.09.2025).

Переходько И. В. Оценка качества компьютерного перевода // Вестник Оренбургского государственного университета. 2017. № 2(202). С. 93.

Псурцев Д. В. Смыслоформирующий аспект образно-ассоциативных компонентов художественного текста (на материале англоязычной художественной литературы): Дис. ... к-та филол. наук. М., 2001. 187 с.

Сдобников В. В. Искусственный интеллект в переводе: условия эффективного использования // Научный диалог, 2025. № 3. URL: <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2025-14-3-62-80> (дата обращения: 01.09.2025).

Сдобников В. В. Искусственный интеллект в переводе: уточнение понятий // Военно-филологический журнал. 2024. № 4. С. 42.

Сиротинина О. Б. Тексты, текстоиды, дискурсы в зоне разговорной речи // Человек. Текст. Культура. Екатеринбург. 1994. С. 109.

Скращук Е. И. Смысловая доминанта рассказа В. А. Солоухина "подворотня" // Дни науки студентов Владимирского государственного университета имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых: Сборник материалов научно-практических конференций. 2019. С. 2311–2319.

Фонова Е. Г., Шитц О. А. К вопросу о профессиональных компетенциях переводчиков в эпоху искусственного интеллекта // Вестник Томского государственного педагогического университета, 2025. № 1(237). URL: <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2025-1-148-156> (дата обращения: 01.09.2025).

Чакырова Ю. И. Постредактирование — благодать или проклятие? // Индустрия перевода. 2013. № 1. С. 137.

Tarasti E. The Semiotics of A. J. Greimas: A European Intellectual Heritage Seen from the Inside and the Outside. Sign Systems Studies. 2017. URL: <https://doi.org/10.12697/SSS.2017.45.1-2.03> (дата обращения: 19.05.2026).

Материалы исследования

Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Сов. энциклопедия, 1990. URL: <https://tapemark.narod.ru/les/392d.html> (дата обращения: 03.09.2025).

References

Belyayeva, L. N. (2022). Machine translation in modern technology of the translation process, *Izvestiya Rossiyskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A. I. Gertsena*, 203, 22, available at: <https://doi.org/10.33910/1992-6464-2022-203-22-30> (Accessed 02 September 2025).

Boronin, A. A. (2016). On the issue of textoids, *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika*, 2, 27, available at: <https://doi.org/10.18384/2310-712X-2016-2-26-32> (Accessed 02 September 2025).

Vishnyakova, A. I. (2017). The Idea of Freedom as the Semantic Center of Dostoevsky's Novel "Notes from the House of the Dead", *Science and Education*, 11–15.

Galperin, I. R. (2006). *Tekst kak object lingvisticheskogo issledovaniya* [Text as an object of a linguistic study], KomKniga, Moscow, Russia.

Goldenveyzer, A. B. (1922). *Vblizi Tolstogo* [Near Tolstoy], Cooperative Publishing House, Moscow, Russia. (In Russian)

Gorina, Ye. V. (2021). *Smyslovaya struktura zhurnalistskogo teksta: uchebno-metodicheskoe posobie* [The Semantic Structure of Journalistic Text: A Textbook], Uralskiy federal'nyy universitet imeni pervogo Prezidenta Rossii B. N. Yeltsina, Yekaterinburg, Russia. (In Russian)

Greimas, A. (1985). *V poiskakh transformatsionnykh modelei. Zarubezhnye issledovaniya po semiotike folkloru* [In Search of Transformational Models: International Research on the Semiotics of Folklore], Nauka, Moscow, Russia. (In Russian)

Grigoryan, V. A. (2024). Textual Conceptualization and Interpretation in Modern Linguistics, *Seventeenth Annual Scientific Conference. Social Sciences and Humanities*, 1, 513.

Dzyaloshinskiy, I. M. (2019). Texts and textoids, or what happens to the author? *PR i SMI v Kazakhstane: sbornik nauchnykh trudov* [PR and Mass Media in Kazakhstan: A Collection of Scientific Papers], Almaty, Kazakhstan, 17, available at: <https://publications.hse.ru/pubs/share/direct/306031376.pdf> (Accessed 10 September 2025).

Kobzeva, O. V. (2018). Violation of Linguistic Norms in Translation in B1-C1 Students, *Vestnik Kemerovskogo gosudarstvennogo universiteta*, 4, available at: <https://doi.org/10.21603/2078-8975-2018-4-211-222> (Accessed 03 October 2025).

Kovaleva, L. M. (1987). *Problema strukturno-semanticheskogo analiza prostoi glagolnoi konstruksii v sovremennom anglijskom yazyke* [The Problem of Structural and Syntactic Analysis of the Simple Verb Constructions in Temporary English], Izd-vo Irkutskogo un-ta, Irkutsk, Russia. (In Russian)

Malyavina, A. N. (2024). Teaching Post-editing to Translation Students, *Aktualnyye problemy lingvistiki i metodiki prepodavaniya inostrannykh yazykov*, 35.

Moskalskaya, O. I. (1981). *Grammatika teksta (posobie po grammatike nemetskogo yazyka dlya institutov i fakultetov inostrannykh yazykov)* [Text Grammar (German Grammar Manual for Institutes and Faculties of Foreign Languages)], Vyssh. shkola, Moscow, Russia, available at: https://www.phantastike.com/linguistics/grammatika_teksta/djvu/view/ (Accessed 15 September 2025) (In Russian)

Naumchik, O. S. (2020). The Image of a Mirror as the Semantic Center of Neil Gaiman's Short Story Collection "Smoke and Mirrors", *Vestnik Baltijskogo federalnogo universiteta im. I. Kanta. Seriya: Filologiya, pedagogika, psikhologiya*, 1, 80–87.

Panasenkov, N. A. (2019). Experience of teaching linguistics students - how to post-edit machine-generated translation (based on English-to-Russian translations via Google Translate, Yandex Translate and Promt systems), *Pedagogicheskoye obrazovaniye v Rossii*, 1, available at: <https://doi.org/10.26170/po19-01-08> (Accessed 07 September 2025).

Perekhodko, I. V. (2017). Assessing the quality of computer translation, *Vestnik Orenburgskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2 (202), 93.

Psurtsev, D. V. (2001). The Meaning-Forming Aspect of Figurative-Associative Components of a Fiction Text (Based on English-Language Fiction), Ph.D. dissertation, Moscow State Linguistic University, Moscow, Russia.

Sdobnikov, V. V. (2025). AI in Translation: How to Use it Effectively, *Nauchnyi dialog*, 14(3), available at: <https://doi.org/10.24224/2227-1295-2025-14-3-62-80> (Accessed 01 September 2025).

Sdobnikov, V. V. (2024). Artificial Intelligence in Translation: Clarification of Concepts, *Voyenno-filologicheskii zhurnal*, 4, 42.

Sirotnina, O. B. (1994). Texts, textoids, discourses in the zone of colloquial speech, *Chelovek. Tekst. Kultura. Yekaterinburg*, 109.

Skrashchuk, Ye. I. (2019). The Semantic Dominant of V. A. Soloukhin's Short Story "Back Alley", *Dni nauki studentov Vladimirskego gosudarstvennogo universiteta imeni Aleksandra Grigoryevicha i Nikolaya Grigoryevicha Stoletovykh: Sbornik materialov nauchno-prakticheskikh konferentsiy* [Days of Science for Students of Vladimir State University named after A. G. and N. G. Stoletov: Collection of Materials from Scientific and Practical Conferences], Vladimir, Russia 2311–2319.

Fonova, Ye. G., Shitts, O. A. (2025). On the Issue of Professional Competencies of Translators in the Age of Artificial Intelligence, *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*, 1(237), available at: <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2025-1-148-156> (Accessed 01 September 2025).

Chakyrova, Yu. I. (2013). Is post-editing a blessing or a curse? *Industriya perevoda*, 1, 137.

Tarasti, E. (2017). The Semiotics of A. J. Greimas: A European Intellectual Heritage Seen from the Inside and the Outside. *Sign Systems Studies*, 45(½), available at: <https://doi.org/10.12697/SSS.2017.45.1-2.03> (Accessed 19 May 2026). (In English)

Corpus Material

Linguistic Encyclopedic Dictionary (1990), available at: <https://tapemark.narod.ru/les/392d.html> (Accessed 03 September 2025).

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

The author has read and approved the final manuscript.

Конфликты интересов: у автора нет конфликтов интересов для декларации.

Conflicts of interests: the author has no conflicts of interest to declare.

Александр Викторович Ковальчук, ассистент Центра изучения иностранных языков, ФГАОУ ВО Первый МГМУ им. И. М. Сеченова Минздрава России (Сеченовский Университет), Москва, Россия.

Aleksandr V. Kovalchuk, Assistant at the Foreign Languages Study Center, Sechenov First Moscow State Medical University (Sechenov University), Moscow, Russia.

Приложение (Appendix)

Таблица 2. Предварительные данные, собранные в ходе выявления смыслового ядра
Table 2. Primarily Data Obtained during Identification of Semantic Core

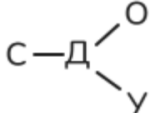
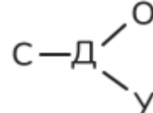
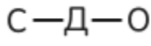
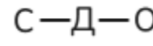
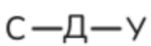
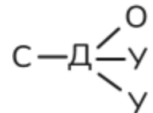
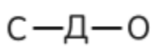
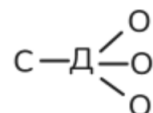
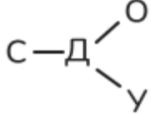
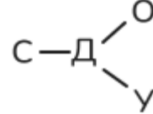
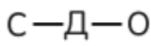
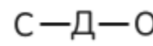
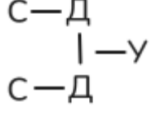
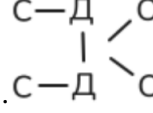
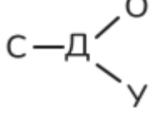
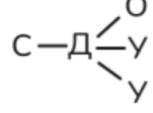
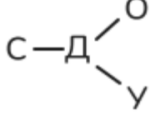
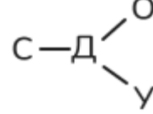
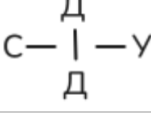
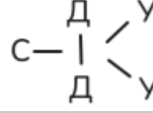
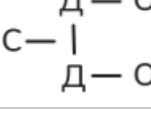
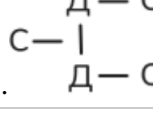
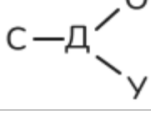
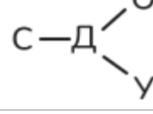
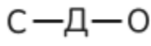
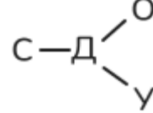
№	Название оригинального текста / Original Text Headline	Кол-во слов текста / Words in Text	Кол-во слов тексто ида / Words in Textoid	Кол-во слов ядра / How many words has the Semantic Core?	
				Всего/ In total	% от доли текстоида / of Textoid (%)
1	Wildfire Smoke Alters Immune System, Study Says	441	450	167	37%
2	Medicaid, Medicare Don't Adequately Cover Addiction Treatment, Study Says	434	429	154	36%
3	AI Can Help Determine A Person's Specific Form Of Dementia	421	396	138	35%
4	Food Safety is Key for Fourth of July Cookouts	567	530	189	36%
5	Grip Provides Insight Into Psychosis, Study Says	555	512	169	33%
6	IBS Rates Nearly Doubled During the Pandemic	322	311	170	55%
7	Supreme Court Won't Hear Anti-Vaccine Group's Free Speech Case	259	242	129	53%
8	Moderna's New Flu Shot Shows Strong Results in Older Adults	310	309	129	42%
9	Trump Administration May Cut Funds to Hospitals Offering Gender Care to Kids	610	580	290	50%
10	1970 to 2022 Saw Decrease in Overall Heart Disease Mortality	293	294	196	67%
11	Livestock Manure Could Be Source Of Antibiotic Resistance, Researchers Warn	816	780	336	43%
12	Brainstorming? Avoid The Internet, Study Says	499	454	156	34%
13	Anger Management Improves With Age In Women, Study Says	502	449	201	45%
14	Tattoos Don't Convey Accurate Impressions Of People, Study Says	486	417	193	46%
15	Tens Of Thousands of Heart Attacks, Strokes Could Be Prevented With Cholesterol Lowering Medications	606	572	198	35%
16	Sleep Apnea Puts Soldiers In Harm's Way	429	422	236	56%
17	Judge Blocks Layoffs at U.S. Health Department	418	406	109	27%
18	Most Dads Take Two Weeks or Less of Parental Leave, Study Finds	340	331	127	38%
19	Could Dairy Be Causing Your Bad Dreams?	372	340	81	24%
20	FDA Will Now Require Labeling of ADHD Medication to Indicate Weight Loss Risk	273	260	141	54%

21	<i>FDA Removes REMS Requirements for Embryofetal Toxicity Risk From All Endothelin Receptor Antagonist Medicines</i>	616	582	210	36%
22	<i>Wildfire Smoke Linked To Heart Failure Risk</i>	612	578	154	25%
23	<i>Schools Should Be Prepared For These Three Medical Emergencies</i>	517	512	185	36%
24	<i>Teen Drivers Spend A Fifth Of The Time Looking At Their Smartphone, Study Says</i>	485	425	136	32%
25	<i>Want More Exercise? Go To Bed Earlier, Study Suggests</i>	464	444	119	27%
26	<i>Smartphone-Controlled Nerve Stimulator Returns Golfer To The Links</i>	603	535	158	47%
27	<i>Prevent 4th of July Firework Injuries by Taking These Simple Steps</i>	269	252	52	21%
28	<i>High Levels of Particulate Matter Found Near Electric Vehicle Charging Stations in L.A.</i>	521	517	107	21%
29	<i>Hearing Aids Are a Boon To Social Life, Study Finds</i>	533	502	151	30%
30	<i>Measles Outbreak in Kentucky Confirmed</i>	369	339	55	16%
31	<i>Is One Type of Water Healthier Than Another? Here's What Experts Say</i>	720	659	114	17%
32	<i>Screen Time May Slow Learning Skills, Study Finds</i>	353	335	93	28%
33	<i>Many Older Adults Taking Daily Aspirin Despite Tighter Guidelines</i>	581	526	107	20%
34	<i>Is Radiation Therapy For Cancer a Double-Edged Sword?</i>	590	543	96	18%
35	<i>Type Of Hormone Therapy Can Alter Breast Cancer Risk, Study Says</i>	559	520	153	29%
36	<i>Rheumatoid Arthritis Patients Benefit From Blood Flow-Restricted Strength Training</i>	475	422	99	24%
37	<i>More Than 14 Million Will Die Following U.S. Foreign Aid Cuts</i>	725	666	176	26%
38	<i>Psoriasis 101: Causes, Symptoms and Treatments</i>	878	795	354	45%
39	<i>Oregon Infants Sickened By Lead in Recalled Target Baby Food</i>	316	321	67	21%
40	<i>CDC Now Recommends RSV Vaccine for Some Adults 50+</i>	321	332	63	19%
41	<i>Six Key Traits That Make Someone 'Cool,' Study Finds</i>	640	587	62	11%
42	<i>U.S. Hospitals Face Shortages in Essential Staff Due to Foreign Residency Visa Delays</i>	470	402	77	19%
43	<i>Excess Weight Increases Risk of Health Double-</i>	377	368	119	32%

	<i>Whammy Among Older Women</i>				
44	<i>More Florida Teens Strapping Up, Study Says</i>	423	435	119	27%
45	<i>Common Meds Aren't Linked To Inflammatory Bowel Disease, Study Says</i>	354	333	98	29%
46	<i>Three-Quarters of Stomach Cancers Could Be Prevented By Targeting Helicobacter Pylori Bacteria</i>	551	520	86	17%
47	<i>A Single Disorder Upended Pennsylvania's Medical Marijuana Program</i>	481	480	156	33%
48	<i>Clash Of Drugs Impedes Lung Cancer Treatment, Lowers Survival</i>	528	480	88	18%
49	<i>U.S. Measles Cases Hit Highest Level Since Disease Was Eliminated in 2000</i>	694	662	75	11%
50	<i>Kids' Health in U.S. Has Gotten Worse Over the Past 17 Years, Study Finds</i>	554	503	129	26%
51	<i>These Items Sold at Costco Have Been Recalled — Check Your Home</i>	596	587	177	30%
52	<i>American Academy of Pediatrics Sues HHS Over Vaccine Policy</i>	342	328	92	28%
<i>СУММА ЗНАЧЕНИЙ / TOTAL</i>		25470	23974	7436	
<i>МЕДИАНА / MEDIAN VALUE</i>					30%

Таблица 3. Формулы смыслового ядра
Table 3. Semantic Core Formulae

№ текстoid / Textoid	Конфигурация смыслового ядра: формула / Semantic Core Configuration — Formula		Конфигурация смыслового ядра: первичная и итоговая / Semantic Core Configuration — Initial VS Final		
	Первичная/ Initial	Итоговая/ Final	Совпала формулировка / Equal in Wording	Совпала формула / Equal in Formula	Совпали обе / Equal in both
1	С—Д—О	С—Д—О	да	да	да
2	С—Д—О	С—Д—О	да	да	да
3	С—Д—О	С—Д—О	да	да	да

4			нет	да	нет
5			да	да	да
6			нет	нет	нет
7			нет	нет	нет
8			нет	нет	нет
9			да	да	да
10			нет	нет	нет
11			нет	нет	нет
12			да	да	да
13			нет	нет	нет
14			да	да	да
15			да	да	да
16			нет	нет	нет

17			нет	нет	нет
18			да	да	да
19			нет	нет	нет
20			нет	нет	нет
21			да	да	да
22			нет	нет	нет
23			да	да	да
24			нет	нет	нет
25			да	да	да
26			нет	нет	нет
27			да	да	да
28			да	да	да
29			да	да	да
30			да	да	да

31			нет	да	нет
32			да	да	да
33			да	да	да
34			нет	нет	нет
35			нет	нет	нет
36			да	да	да
37			нет	нет	нет
38			нет	нет	нет
39			да	да	да
40			да	да	да
41			да	да	да
42			нет	нет	нет
43			нет	нет	нет
44			да	да	да
45			да	да	да
46			да	да	да

47			нет	нет	нет
48			нет	да	нет
49			да	да	да
50			да	да	да
51			да	да	да
52			нет	да	нет
			да/yes – 28 нет/но – 24	да/yes – 32 нет/но – 20	да/yes – 28 нет/но – 24